



*Intraductibilidad de las metáforas del español a la lengua de señas colombiana**

Luisa Fernanda Naranjo

luisanaranjo_1@hotmail.com

Manuel Guerrero

malejo911@gmail.com

Universidad de Antioquia

Resumen

Entre las dificultades que enfrentan los Sordos al presentar pruebas en español escrito se encuentran las preguntas analógicas, que dan cuenta de las relaciones lógicas de las lenguas, por ejemplo: las metáforas, los modismos, las locuciones, o expresiones idiomáticas, además cada cultura se encarga de construir estos recursos lingüísticos a lo largo de su historia. Las personas Sordas no comprenden fácilmente este tipo de preguntas, pues aquellas hacen parte de una cultura y de una tradición oral ajena a la cultura Sorda y a la Lengua de Señas Colombiana (LSC); y en el momento de interpretarlas se pierde el sentido y el significado de la pregunta, pues las estrategias al alcance del intérprete de LSC están limitadas, y en muchos casos se privaría a la persona Sorda de realizar el acto metacognitivo que supone la comprensión de las analogías. En este artículo se presenta una comparación de la comprensión de metáforas escritas entre dos personas oyentes y dos personas Sordas, esto para evidenciar que una prueba en español para evaluar la capacidad de pensamiento analógico de los estudiantes Sordos, quizás no sea el método más apropiado, pues las diferencias culturales y lingüísticas entre las lenguas orales y/o escritas y las Lenguas de Señas son en muchos casos infranqueables. Las conclusiones que se hagan respecto a las competencias cognitivas y lingüísticas de las personas Sordas, deben desprenderse de un análisis de la LSC y de una prueba diseñada desde este sistema semiológico, y no de la comprensión de un código escrito de una lengua oral distante para ellos.

Palabras clave: Metáforas, Intraductibilidad, Lengua de Señas Colombiana (LSC), personas Sordas, personas oyentes, sistema semiológico.

Abstract:

Among the challenges faced by Deaf or Hard of Hearing people when sitting for a written Spanish exam we find the analogue questions, those that represent logical relationships of languages, e.g., metaphors, idioms, phrases, in addition, each culture is responsible for the construction of all these linguistic resources throughout its history. Deaf or Hard of Hearing people do not easily understand that type of questions, because they are part of a culture and an oral tradition that is foreign to the deaf culture and to the Colombian Sign Language (LSC). When the moment of interpretation comes the sense is lost and also the meaning of the question, because the strategies available to the LSC interpreter are very limited and in many cases the the Deaf or Hard of Hearing person is deprived of the metacognitive act that involves the understanding of analogies. This study presents the results of a comparison of the understanding of written metaphors between two hearing persons and two Deaf or Hard of Hearing persons, so as to demonstrate that a Spanish test to assess the ability of analogical thinking of Deaf students, is perhaps not the most appropriate method, as the cultural and linguistic differences between oral language and / or written and Sign Languages are often impassable. The conclusions that could be obtained with respect to cognitive and linguistic skills of Deaf people should be the result of an analysis of the LSC and of a test

*Este artículo se enmarca dentro del proyecto de investigación desarrollado en el programa de Maestría en Lingüística y el Semillero de Investigación de Lenguas de Señas Colombiana.

designed based on this semiotic system and not of the understanding of a written code very distant for them.

Keywords: Metaphors, untranslatability, Colombian Sign Language (LSC), Deaf people, Hearing people, semiotic system.

Résumé

Entre les grandes difficultés rencontrées par les Sourds au moment de présenter une *épreuve écrite* en espagnol se trouvent les questions analogiques ; celles qui représentent des relations logiques des langues, par exemple : les métaphores, les idiotismes, les locutions ou expressions idiomatiques, en outre, chaque culture est la responsable de la construction de ces ressources linguistiques tout au long de son histoire. Les personnes Sourdes ne comprennent pas facilement ce type de questions, parce qu'elles font partie d'une culture et d'une tradition orale qui est étrangère à la culture sourde et à la Langue des Signes Colombienne (LSC) ; au moment de les interpréter, le sens de la question est perdu, parce que les stratégies disponibles pour l'interprète de LSC sont très limitées et dans de nombreux cas l'interprétation privera la personne sourde de faire l'acte métacognitif qui implique la compréhension des analogies. Cette étude présente les résultats d'une comparaison de la compréhension des métaphores écrites entre deux entendants et deux Sourds, ceci afin de démontrer qu'un test en espagnol pour évaluer la capacité de la pensée analogique des élèves Sourds, n'est peut-être pas la méthode la plus appropriée, car les différences culturelles et linguistiques entre les langues orales et/ou écrites et les Langues des Signes sont souvent infranchissables et que les conclusions que l'on peut obtenir par rapport aux compétences cognitives et linguistiques des personnes Sourdes doivent être le fruit d'une analyse de la LSC et d'un test fait à partir de ce système sémiologique et non pas de la compréhension d'un code écrit d'une langue orale très lointain pour eux.

Mots-clés :

Métaphores, intraduisibilité, Langue des Signes Colombienne (LSC), personnes Sourdes, personnes entendantes, système sémiologique.

Introducción

El problema de la intraductibilidad ha sido abordado desde numerosas perspectivas, y por varios autores. Es un hecho que rebasa lo lingüístico y entra en el plano de lo cultural; la traducción de metáforas, y las variantes que adquieren estas dentro de una misma lengua (llámense expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, locuciones, muletillas, clichés, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios) es uno de los mayores interrogantes que nos plantea la traducción, Samaniego (2007: 144), habla de ellas como “elementos de inequivalencia interlingüística”, especialmente aquellas con una carga cultural muy grande.

La comprensión de metáforas requiere unos procesos de decodificación en varios planos de la lengua, y no sólo eso, sino también de una serie de conocimientos culturales previos, conocimientos que están dados en gran medida por la tradición, por el mismo uso de la lengua, y en casi todos los casos hacen parte de la tradición oral, mas no de la escrita, por lo tanto la comprensión de éstas por parte de las personas Sordas supondrá grandes dificultades, dificultades que muchas veces no son contempladas en su totalidad, como se pretende evidenciar en el ejercicio que se explicará más adelante.

Las expresiones metafóricas

Coffey y Atkinson (2006) plantean que las expresiones metafóricas poseen una carga cultural alta y un conocimiento general compartido entre los hablantes para que estas recobren sentido, por ejemplo, en la expresión “meter agujitas, pa’ sacar agujijones”, cualquier hablante nativo puede comprenderla por la transmisión cultural que se hace de generación a generación o por el conocimiento de otras expresiones parecidas, como “sacar verdades con mentiras”.

En este orden de ideas en el mismo libro, los autores argumentan que:

“las metáforas se fundamentan en un conocimiento social compartido y en un uso convencional, y pueden ayudar a identificar los terrenos culturales conocidos para los miembros de una cultura o subcultura dadas; las metáforas expresan valores específicos, identidades colectivas, conocimiento compartido y vocabularios comunes (...) pueden revelar una concepción compartida y las realidades situadas del actor social o grupo social” (Coffey y Atkinson, 2006)

Para Coffey y Atkinson, el planteamiento de las metáforas y la interpretación de las mismas, se da por el conocimiento común y la comprensión compartida entre los hablantes, además reflejan modos de representación de la realidad, de la cultura y el contexto.

Las metáforas, también se clasifican de acuerdo a la facilidad de su comprensión y al grado de opacidad:

- Claras o transparentes: Son aquellas expresiones fijas, que hacen parte de la competencia nativa y del repertorio semántico del hablante, el significado se deduce fácilmente. Ejemplo: “decir y hacer”.
- Mixtas: En la expresión, se utiliza una palabra literal y la otra metafórica. Ejemplo: “hablar duro”, el hablante nativo sabe que no se refiere literalmente al volumen de la voz, sino a un asunto social como “chismoso”, “impertinente”...
- Semi-idiomáticas: La expresión sirve de base para inferir el significado real. Se refiere al significado denotativo. Ejemplo: “cuando el río suena, es porque piedras lleva” o “montar la bestia, sin ensillarla”.
- Encriptadas u opacas: Son aquellas expresiones que requieren aprenderse de memoria. Ejemplo: “tomar las de Villadiego” o “hay ropa tendida”.

La mayoría de las expresiones metafóricas tienen apariencia de frases, pero semánticamente funcionan como una palabra, algunas son convencionales como las claras, y otras no convencionales como ocurre con las mixtas, semi-idiomáticas y principalmente las encriptadas u opacas.

En cuanto a las metáforas convencionales, son aquellas expresiones cotidianas como “poner mis ideas en palabras”, “perder el hilo de la conversación”, y las no convencionales se encuentran principalmente en la literatura, la poesía, los proverbios y el lenguaje figurado.

En la comprensión de las expresiones metafóricas convencionales o no convencionales, es importante la competencia comunicativa del hablante, el repertorio semántico, y por su puesto el conocimiento general compartido, que se refiere a un conjunto de creencias, actitudes, ideologías, opiniones... que pertenece a una comunidad en particular y desde la psicolingüística, es “aquel conocimiento u otras creencias que los participantes en una interacción comunicativa deben tener en común para poder comprenderse” (Clark, 1996).

En este sentido, para Teun A. van Dijk (2006) el conocimiento compartido, puede ser de distintos tipos, “ya sea conocimiento de experiencias personales compartidas, objetos presentes en el contexto, hasta propiedades socialmente conocidas sobre el "mundo" natural y social”. Según lo anterior, el conocimiento compartido se puede clasificar en personal, social y cultural.

Gracias a este conocimiento, el escritor o el hablante, asume que el lector u oyente ya conoce el significado de las expresiones que profesa, así como cada una de las palabras literales del enunciado. Pero, para Francisco Zuluaga (1997) “hay términos desconocidos para muchos hablantes, o de poco uso, de igual forma hay refranes de circulación muy restringida, usados solamente por autores eruditos”. Así que el no conocimiento compartido de una expresión metafórica puede acarrear la no comprensión de la misma, ya que el significado de la locución no se deduce de cada uno de sus componentes.

Metodología:

Informantes

Para desarrollar la investigación, se contó con cuatro informantes con las siguientes características:

2 personas sordas:

INFORMANTE A: Sordo adulto, usuario nativo de la Lengua de Señas Colombiana, con conocimiento del español escrito y sin oralización, con nivel de estudio técnico.

INFORMANTE B: Sorda adulta, usuaria de la Lengua de Señas Colombiana, oralizada y con conocimiento del español escrito, con nivel de estudio profesional.

2 personas oyentes:

INFORMANTE C: Hombre adulto, usuario del español y el inglés, estudiante de maestría en lenguas extranjeras.

INFORMANTE D: Mujer adulta, usuaria del español, estudiante de pedagogía.

Resultados y análisis de la muestra :

Se les presentó a los 4 informantes una serie de metáforas, algunas fueron de interpretación libre y en otras seleccionaron la opción que mejor se ajustó a sus interpretaciones, se plantearon ejemplos de metáforas desde la perspectiva tradicional retórica, muchos de ellos tomados de simulacros y cuadernillos de exámenes de admisión de la Universidad de Antioquia.

1.1 Perspectiva tradicional retórica:

En un paraje habitado por numerosos animales salvajes, una rana se dedicó a cantar los derechos del animal a fin de que, tarde o temprano, en aquel lugar todos llegaran a convivir en paz. Y, a decir verdad, tan significativos habían sido los adelantos en esta materia en los últimos días que, una boa, a pesar de su apetito incontenible, esperó que la rana cantara el derecho elemental a la alimentación, para engullírsela. (Pregunta extraída del examen de la U. de A.)

- Si en el texto se sustituyera boa por rana y rana por mosca:
 - a. El derecho a la alimentación seguiría vigente
 - b. Las boas se morirían de hambre
 - c. Las moscas vivirían en paz
 - d. Las ranas seguirían cantando en todos los parajes

| Informante | Respuesta seleccionada | Explicación del informante |
|------------|------------------------|---|
| A | Opción A | Porque, seguirían alimentándose toda la vida. |
| B | Opción D | Porque, en el pasaje dice que la rana está cantando para que todos los animales estén en paz. |
| C | Opción A | Porque la relación de poder o cadena alimenticia no se afecta. |
| D | Opción D | Porque a la rana nadie se la comería. |

Análisis

El enunciado anterior es una expresión metafórica encriptada, para lo cual el lector requiere su competencia nativa del español y un conocimiento compartido del contexto de la expresión.

Los informantes difieren en sus respuestas entre la opción A y la D, quienes responden la A, analizan que la rana se come la mosca y la cadena alimenticia sigue vigente, y quienes argumentan que la respuesta es la D, sostienen que la rana no es comida, ya que la boa desaparece de la escena, pero el informante B, manifiesta que la rana canta para que los animales estén en paz, porque a ella le encanta cantar.

➤ ¿Qué significa la expresión “éstrate Miguelito que se moja”

- No sea metido
- Le ofrezco mi casa, para que no se moje
- Está lloviendo, entre ya a la casa
- Ordenar algo a Miguelito

| Informante | Respuesta seleccionada | Explicación del informante |
|---|------------------------|---|
| A | Opción C | Porque está lloviendo y debe entrar a la casa. |
| B | Opción C | Porque está lloviendo, entonces Miguelito tiene que entrar a la casa para no mojarse. |
| C | Opción A | Conocía la expresión |
| D | Opción A | Es cuando una persona se mete a una conversación y da su opinión. Conocía la expresión. |
| Análisis | | |
| Esta expresión metafórica tiene un alto grado de opacidad, ya que es necesario conocer la expresión para interpretarla, de ahí que los dos oyentes (informantes C y D) acertaron en la respuesta, porque han escuchado antes la expresión, pero las dos personas Sordas (informantes A y B) no conocían la expresión y escogieron la respuesta C, la cual daba una interpretación a cada uno de los componentes del acto ilocucionario, ya que mencionaba que estaba lloviendo y Miguelito debía entrar a la casa. En este caso las personas Sordas, se quedaron en la literalidad de la expresión y no encontraron la verdadera intención de la expresión. | | |

➤ Explique el significado de la expresión “meter agujita, para sacar agujones”

| Informante | Respuesta del informante |
|------------|--|
| A | Meter algo por un hueco, puede ser por curiosidad. |
| B | Significado 1: Cuando algo está vacío uno puede meterse o meter algo. Significado 2: Tiene un objeto grande con cosas dentro y se pueden sacar cosas de él. |
| C | Significado 1: usar un mínimo de esfuerzo para obtener grandes resultados. Significado 2: Lograr que alguien diga la verdad diciéndole mentiras que lo lleven a “soltar la lengua”. O sea, diga una verdad que no quería decir. |
| D | Significado 1: Con una mentira, se saca una verdad, o con una respuesta saca más cosas, es parecido a la expresión: “sacar |

| | |
|---|---|
| | verdades con mentiras”. Significado 2: De algo muy pequeño se saca una información grande. |
| Análisis | |
| Esta expresión metafórica es semi-idiomática, ya que la expresión sirve de base para inferir el significado real, para su comprensión se requiere un conocimiento compartido por parte del lector y una buena competencia lingüística. Se aprecia en las respuestas, que los oyentes (informantes C y D) encuentran el significado real de la expresión y lo asocian con una metáfora con intención similar “sacar verdades con mentiras” y realmente parten de la misma expresión para encontrar el significado real, el cual no es literal, mientras que los informantes Sordos (A y B) se quedan en el plano literal de la expresión, y sus respuestas son similares, se piensa en el significado visual de meter y sacar algo de un sitio, pero no se analizan los elementos agujita y agujones, en lo que implica cada uno, así que no llegan al significado real de la expresión. | |

1.2 Perspectiva cognitiva:

- “Aún estamos intentando encadenar los datos para llegar a una solución”. ¿Cómo interpreta la expresión anterior?

| Informante | Respuesta del informante |
|--|---|
| A | Solicitarle a una persona que cuente lo que le está pasando para ayudarlo en sus problemas. |
| B | Se está siguiendo el conducto regular para encontrar una solución frente a un problema, cada persona puede expresar sus ideas para encontrar la solución. |
| C | Se está en el proceso de entender que sucede. |
| D | Están analizando los problemas para encontrar una solución, pueden estar recopilando varias hipótesis. |
| Análisis | |
| La expresión metafórica propuesta es convencional, ya que hace parte de la vida cotidiana de los hablantes nativos de la lengua. Se evidencia una interpretación similar entre todos los informantes, no hay dificultad aparente en encontrar el significado real de la expresión. | |

- La expresión “mi tiempo es precioso”, a ¿qué se refiere?

| Informante | Respuesta del informante |
|--|---|
| A | Significa que es un buen tiempo, que se está libre, descansado. |
| B | Es una expresión de ánimo, cuando el día es bonito, es decir, ha sido un buen día, alegre, con muchas cosas buenas. |
| C | Expresión que indica la importancia del tiempo del hablante. Tiempo que no se debe malgastar haciendo cosas irrelevantes. |
| D | El tiempo vale oro. Lo que se gasta para realizar algo, no tiene precio. |
| ANÁLISIS | |
| La expresión metafórica propuesta es convencional, y se encuentra en las respuesta discrepancia entre los informantes Sordos (A y B) y los oyentes (C y D), los primeros asumen el tiempo como estado, como un día y hacen alusión a una buena jornada, mientras que los segundos encuentran la metáfora del tiempo como un recurso limitado, que tiene un valor similar al dinero. De alguna forma los informantes Sordos se quedan en la literalidad de la expresión. | |

4. Conclusiones y recomendaciones

Aun cuando se empleen estrategias para interpretación de metáforas hacia la LSC, como las sugeridas por Newmark, P (1988) en traducción, como omisiones, parafraseos, reducciones, utilización de otras figuras retóricas, todas ellas aplicables a la interpretación de LSC; la realidad es que las estrategias a las que recurre el intérprete de LSC, muchas veces sin una reflexión sobre su labor, son más limitadas que las de la traducción convencional, dada la modalidad y las características de esta práctica. Y más aún grave, en ciertos contextos, como la interpretación de un examen, en el que muchas veces abundan las metáforas, (como estrategia para medir el pensamiento analógico de los estudiantes); pueden entrar en juego consideraciones éticas bastante graves, ya que el intérprete no puede parafrasear la expresión, ni explicar el significado de la misma, pues daría a los estudiantes sordos la respuesta a la pregunta, así que debe limitarse a hacer una interpretación literal o semi-literal sin dar pistas que lleven a la respuesta.

Una estrategia que utilizan los traductores es buscar metáforas o expresiones similares en la lengua de llegada, pero esto no es posible hacerlo en la LSC, ya que el español posee expresiones que obedecen a una tradición oral, a la representación auditiva del mundo, además los cambios de significado de las palabras y el doble sentido de algunas expresiones se han transmitido de generación en generación, información a la que no han accedido las personas sordas, transmisión que no se ha heredado a la comunidad sorda, además las analogías que realizan a través de la LSC son de orden visual, demostrando que la forma de representar el mundo es visual, hacen uso de las características físicas y espaciales de lo que está a su alrededor.

Dada esta dificultad, el intérprete de LSC tiene en la interpretación de metáforas un reto mayúsculo, en el que sus conocimientos enciclopédicos y culturales, sus recursos lingüísticos, su creatividad y rapidez mental son puestos a prueba, pues las lenguas con las

que trabaja son muy distantes, aun cuando los usuarios de ambas lenguas estén dentro del mismo espacio geográfico, su pensamiento, sus procesos y construcciones cognitivas, su cultura e identidad son tan diferentes como los son sus idiomas, y como lo afirma Kövecses (2005), cuanto más cercanas y semejantes sean las lenguas de origen y la lengua meta, se podría pensar que más cercana estará la traducción del texto original:

“Como la metáfora es moldeada por las creencias y las actitudes de una cultura específica, se la debe considerar como un constructo cognitivo que representa instancias de cómo las personas conceptualizan sus experiencias, actitudes y prácticas, y cómo las registran. Cuanto más similares sean las culturas de los lenguajes fuente y meta involucrados, la conceptualización de sus experiencias será más cercana y más fácil la tarea de traducción. “(Escudero, citando a Kövecses, 2005).

Como resultado de esto, es válido afirmar que las prácticas de traducción entre lenguas orales y lenguas de señas, alcanzan complejidades aún no concebidas por los académicos de este campo, los problemas de traducción se agravan, y las soluciones planteadas desde la traductología se quedan cortas; y si como lo dice Eco (2008) la traducción es cuestión de negociación, de pérdidas y ganancias; en la interpretación de lengua de señas, no sólo dichas decisiones deben ser tomadas en cuestión de segundos, sino que involucra el estado físico y emocional del intérprete durante la prestación de su servicio, y en el contexto de exámenes de admisión cualquier pérdida en la interpretación va a influir negativamente en la respuesta que escoja el aspirante Sordo.

También las estrategias a las que se puede recurrir se verán aún más limitadas, pues hay diferencias entre las lenguas y entre culturas que a menudo son infranqueables, y esto se evidencia en un práctica como la interpretación de metáforas del español a la Lengua de Señas Colombiana.

Finalmente, dejamos a disposición de los académicos realizar una segunda etapa de esta investigación que consistiría en analizar la prestación del servicio de interpretación durante diferentes pruebas de admisión de las universidades que evalúen lengua materna o español y comparar las diferentes estrategias que utilizan los intérpretes de LSC para interpretar las metáforas del español a la LSC, así como la comprensión de estas por parte de los aspirantes Sordos. Con esto quedaría de manifiesto si esta forma de evaluar a los aspirantes Sordos realmente mide su pensamiento analógico o si sería más pertinente diseñar una prueba de admisión en LSC diseñada desde las características de la misma lengua y con analogías que respondan a representaciones visuales del mundo propias de la comunidad sorda.

Bibliografía:

- Coffey, A y Atkinson, P. Encontrar el sentido a los datos cualitativos: Estrategias complementarias de investigación. Universidad de Antioquia, capítulo 4. 2003. Disponible en <http://books.google.com.co/books?id=uN2po-0jroEC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>. Recuperado en abril 11 de 2012.
- Eco, U. (2008). Decir casi lo mismo. Barcelona: Lumen.
- Escudero, Sastre y Loutayf. (2011) Comprensión lectora: interpretación y traducción de metáforas en inglés académico. *Ikala*, revista de lenguaje y cultura, Vol. 16, No. 27. Medellín: Universidad de Antioquia.
- Kövecses, Z. (2002). *Metaphor – A Practical Introduction*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. Oxford, U. K.: Prentice Hall International Ltd.
- Oviedo, A. (2001). *Apuntes para una gramática de la lengua de señas colombiana*. Bogotá: INSOR - UNIVALLE.
- Samaniego, E. (2007). “El impacto de la lingüística cognitiva en los estudios de traducción”, en P.A. Fuertes (coord.) *Problemas Lingüísticos en la Traducción Especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 119-154.
- TEUN A. VAN DIJK. Tipos de conocimiento en el procesamiento del discurso, en *lingüística e interdisciplinariedad: desafíos del nuevo milenio*. Universidad católica de Valparaíso. 2002, pp 41-66. Disponible en <http://www.discursos.org/oldarticles/Tipos%20de%20conocimiento%20en%20el%20procesamiento%20del%20discurso.pdf>. Recuperado en abril 12 de abril de 2012.
- ZULUAGA, F. Funciones textuales de los refranes y conocimientos generales compartidos. En *Discurso, proceso y significación*. Pág. 45. Universidad del Valle. 1997.